

BIENVENIDO A SOMERVILLE



Paquete de Bienvenida para Negocios



Alcalde Joseph A. Curtatone
Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario

Lista de Actividades para Negocios

Pasos recomendados para operar su negocio con éxito

ESTOY PLANEANDO ABRIR UN NEGOCIO

- Visité a la Especialista en Desarrollo de Negocios en la oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario (OSPCD, por sus siglas en inglés) para conocer los servicios de financiamiento, asistencia técnica y bienes raíces que están disponibles para mi negocio

ACABO DE UBICAR UN LUGAR PARA MI NEGOCIO

- Visité la División de Servicios de Inspección (ISD por sus siglas en inglés) para asegurar que mis planos cumplen con los códigos y reglamentos estatales de construcción y que el uso que le quiero dar a mi local está permitido
- Arreglé una visita con un inspector de ISD para asegurarme que mi espacio está en regla con el código de construcción estatal
- Visité al departamento de Planeación (Planning en inglés), en caso de haber recibido una carta de negación del departamento de Servicios de Inspección.

QUISIERA RENOVAR/ADAPTAR UN ESPACIO PARA MI NEGOCIO

- Visité la División de Servicios de Inspección con mi arquitecto /contratista para asegurar que mis planos cumplen con los códigos de construcción estatales y el reglamento de uso de suelo local (zoning ordinance)
- Visité la División de Servicios de Inspección para sacar un permiso de construcción
- Visité la oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario (OSPCD, por sus siglas en inglés) para conocer los programas de asistencia a negocios

MI NEGOCIO PROVEE SERVICIOS RELACIONADOS CON ALIMENTOS

- Llamé a los Inspectores de Salud de la División de Servicios de Inspección para confirmar que mis planos están en línea con el Código Sanitario del estado
- Llamé a la Comisión de Licencias (Licensing Commission) para solicitar una Licencia de "Common Victualer"
- Llamé a la Comisión de Licencias en caso de querer solicitar una Licencia para servir Alcohol (Liquor License) o una Licencia para servir Cerveza & Vino (Beer & Wine License).

ANTES DE ABRIR MÍ NEGOCIO

- Visité la Oficina de Registro (Clerk's Office) para solicitar un certificado de negocio, si:
 - No he incorporado mi negocio con el estado o,
 - Estoy operando mi negocio bajo otro nombre que mi propio nombre
- Confirmé con la División de Servicios de Inspección que cumplo con todos los requisitos de uso de suelo y que me fueron otorgados los permisos necesarios por las Comisiones de Planeación y Uso de Suelo en caso de necesitarlos (Permiso Especial, Permiso Especial con Revisión de Sitio, y Variación en uso de suelo)
- Estoy en contacto con organizaciones comunitarias locales (Cámara de Comercio de Somerville, Organizaciones Main Street, etc.)

A quién contactar y para qué

Marque 311 de cualquier línea o celular o 617-666-3311 fuera de Somerville

Servicio al público 311

City Hall - 93 Highland Avenue

- Una llamada directa a City Hall
- Información y referencias
- Solicitudes de ordenes de trabajo para la Ciudad
- Reciclaje para negocios
- Eliminación, Reciclaje, y Eliminación de Residuos Peligrosos
- Permisos de estacionamiento para negocios y Parkcards
- Proceso de Estacionamiento en caso de emergencias por nieve
- Cualquier otra llamada no urgente o solicitud de información

Oficina de Registro (City Clerk)

City Hall - 93 Highland Avenue - (617) 625-6600 ext. 4100

- Certificados de negocios
- Licencias para carteles publicitarios, anuncios o toldos
- Licencias para subastas, sorteos & bazares
- Licencias para mesas de billar/boliche/juegos de video
- Registro de médicos /optometrista/ osteópata/ quiropráctico
- Licencias para horario extendido
- Licencias de talleres/ reparación de autos/ venta de autos usados
- Licencias para vendedores ambulantes/ distribuidores/ proveedores
- Licencias de estacionamiento o asientos al aire libre
- Licencias de taxi
- Permisos de venta de cierre
- Licencias de vendedores al aire libre

Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario

Departamento de planeación

City Hall - 93 Highland Avenue - (617) 625-6600 ext. 2500

- Permisos especiales y uso de suelo (Zoning)
- Junta de Planeación (Planning Board)
- Junta de Uso de Suelo (Zoning Board)
- Variaciones a uso de suelo

Desarrollo Económico

City Hall - 93 Highland Avenue - (617) 625-6600 ext. 2500

- Desarrollo de Negocios (Planeación, Financiamiento, Localización de sitio...)
- Programas de asistencia

Servicios de Inspección

1 Franey Road 1st floor- (617) 625-6600 ext. 5600

- Permisos de Construcción, Demolición y de Disposición
- Permisos de Plomería, Instalación Eléctrica, y Gas
- Inspectores de Salud (Ex 4330): Control de Roedores & Cumplimiento de Código sanitario

Oficina de Prevención de Incendios

255 Somerville Avenue - (617) 623- 1700, ext. 8400

- Inspecciones de Detectores de Humo
- Prevención de Incendios

Comisión de Licencias

City Hall - 93 Highland Avenue – (617) 625-6600 ext. 4107

- Licencias de Alcohol
- Licencias de Cerveza & Vino
- Licencias de Hotel/ Alojamiento
- Licencias de entretenimiento y baile
- Licencias de Common Victualer

📍 **visite nuestro sitio en www.somervillema.gov**

Distritos Comerciales o “Squares” en Somerville

Davis Square

Liberías y boutiques, cafés y restaurantes, un teatro, un cine y bares abren sus puertas en Davis Square, un verdadero destino urbano. El square ofrece espacio para oficinas de primer nivel y aloja corporaciones de alta tecnología y organizaciones sin fines de lucro, servicios financieros, compañías de seguros y negocios pequeños. También en Davis Square se encuentran proveedores de servicios de salud, con grandes consultorios médicos y proveedores de medicina alternativa. Davis Square tiene una parada en la Red Line del metro, varias líneas de autobús, y es atravesado por el paso peatonal Minuteman Commuter Bikeway.

Union Square

Union Square es la estrella ascendente de los “squares” de Somerville, con una mezcla ecléctica de restaurantes y almacenes internacionales, tiendas únicas, locales de música, organizaciones sin fines lucro y oficinas. La comunidad comercial, sus eventos culturales y el mercado semanal de granjeros contribuyen al reconocimiento de Union Square dentro y fuera de Somerville. Cerca de Union Square se encuentra Prospect Hill, la colina donde se levantó la primera bandera norteamericana el 1ro de enero de 1776, y donde se disfruta una de las vistas panorámicas más espectaculares del área. Union Square ofrece excelentes precios en bienes raíces, los cuales incluyen una variedad de locales para proyectos pequeños y oportunidades para desarrollo comercial de mayor escala. Los autobuses MBTA pasan por el square, con servicio directo a Central y Harvard Square en Cambridge, Sullivan Square en Charlestown, y Davis Square. Una extensión de la línea de tránsito Green Line esta planeada para el 2014. El uso de suelo de Union Square está en revisión también, para el desarrollo estratégico del área, junto con dicha expansión de la línea de tránsito.

Teele Square

Accesible a pie desde Davis Square, Teele Square tiene varios restaurantes y excelentes tiendas. Siendo más residencial que Davis Square, su proximidad a la Universidad de Tufts hace de Teele un destino popular para residencias estudiantiles.

Magoun Square

Ubicado en la frontera entre Somerville y Medford, Magoun Square aloja fachadas comerciales tradicionales y una mezcla de negocios animados que varían entre tiendas de ropa, ferreterías y talleres artesanales y restaurantes. El distrito central esta rodeado por un barrio residencial denso y tiene amplio lugar de estacionamiento.

Ball Square

La diversidad que Ball Square ofrece a sus visitantes da una verdadera experiencia de un barrio en Somerville. Se ven colas de estudiantes para comer brunch o para tomar café en sus cafeterías, diners, y pubs, mientras que los pequeños negocios atienden las necesidades locales.

Assembly Square

Al borde del Río Mystic, Assembly Square alguna vez alojó la planta de los Autos Ford. Ubicado a 2 millas del centro de Boston y de Kendall Square en Cambridge, las 145 hectáreas de Assembly están convirtiéndose hoy día en un modelo de Desarrollo Inteligente (Smart Growth), rodeado por transito público, con una mezcla de uso residencial y comercial y un carácter amigable para el peatón. Una tienda de IKEA planea abrir sus puertas en el 2009 y una nueva estación de la línea de tránsito Orange Line está planeada para la zona.

East Somerville

La diversidad y arquitectura ecléctica de East Somerville son los elementos que destacan más en esta zona. Servido por la línea de tránsito Orange Line en Sullivan Square y por varios líneas de autobús, East Somerville incluye algunos de las propiedades comerciales más grandes del Inner Belt, como el hotel Holiday Inn, Biogen IDEC, Grossman Marketing Group, y también taquerías y negocios más pequeños cerca del parte al este de Broadway.

Llame a la Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario (OSPCD) al 617 625 6600, x2500, para mayor información acerca de las propiedades industriales y comerciales disponibles para renta o venta.

Somerville en cifras

La Ciudad

Incorporada como ciudad:	1872
Electores registrados:	41,841 ¹
Ubicación:	Middlesex County, 2 millas al norte de Boston
Superficie:	Poco más de 4 millas cuadradas
Alcalde:	Joseph A. Curtatone 93 Highland Ave – (617) 625-6600 ext 2100 – mayor@ci.somerville.ma.us
Representantes:	AT LARGE: Bruce M. Desmond 220A Summer Street - (617) 666-1757- BRUCEMDESMOND@YAHOO.COM AT LARGE: Dennis M. Sullivan, Vice President 8 Florence Street - (617) 628-1857- ALDERMANSULLIVAN@AOL.COM AT LARGE: William A. White, Jr. 16 Browning Road - (617) 625-9110 - WILLIAM.A.WHITE@VERIZON.NET AT LARGE: John M. Connolly 17 Winslow Avenue - (617) 625-0781 - jmconnolly@wccinsurance.com WARD 1: William M. Roche 17 MacArthur Street - (617) 623-6661 - ALDERMANROCHE@COMCAST.NET WARD 2: Maryann M. Heuston 115 Beacon Street - (617) 492-5331 - MHEUSTON@HOTMAIL.COM WARD 3: Thomas F. Taylor 32 Vinal Avenue - (617) 776-1618 - TFTAALD32@AOL.COM WARD 4: Walter F. Pero 392 Medford Street - (617) 628-0137 - WPERO@COMCAST.NET WARD 5: Sean T. O'Donovan 30 Warwick Street - (617) 776-6456 - SEAN@ODONOVANLAW.COM WARD 6: Rebekah L. Gewirtz 36 College Ave. #53 - (617) 718-0792 - REBEKAH@RCN.COM WARD 7: Robert C. Trane, President 70 Hooker Avenue - (617) 623-5767 - ROBERTTRANE@AOL.COM

Datos demográficos

Población:	77,478 (la comunidad más densa de Nueva Inglaterra)
Diversidad:	1/3 de los residentes nacieron en el extranjero
Idiomas:	Se hablan más de 50 idiomas en las escuelas públicas de Somerville
Edad promedio:	31.1
Educación:	Graduados de preparatoria 80.6%, Grados universitarios o más altos 40.6%
Ingresos per cápita:	\$23,628
Ingreso familiar promedio:	\$32,455 ²
Tránsito:	11% de los residentes comparten su auto, 27% usa transporte público, 13% camina a su trabajo o trabaja desde su casa

Ambiente para negocios

Trabajadores:	44,217
Desempleo:	3.4% ³
Taza de impuesto comercial:	\$18.90 ⁴

Otros Cifras

Reconocimientos:	Reconocimiento nacional como modelo de innovación y eficiencia por el sistema de atención a clientes 311 y por Somerstat, un sistema de administración de servicios basado en datos
Artes:	Solo Nueva York tiene más artistas per cápita que Somerville!

¹ Fuente: Departamento Electoral de la Ciudad de Somerville, 2000

² Fuente: Estimado de la Oficina Federal del Censo ¹⁹⁹⁰

³ Para el 2006. Fuente: Departamento del Trabajo de Massachusetts y Departamento Federal de Estadísticas Laborales

⁴ Para el 2006. (la Taza ha disminuido por 27% desde el 2000). Fuente: Oficina de Impuestos de Somerville

Programas de Asistencia de la Ciudad

Programa de mejoramiento de fachadas (SIP)

La ciudad de Somerville ofrece a los dueños de negocio asistencia financiera y técnica a través de su programa del mejoramiento de fachadas (Storefront Improvement Program en inglés o SIP). Este programa existe para mantener la vitalidad de los distritos comerciales y establecer una norma de diseño para los negocios en Somerville.

A través de SIP, los participantes (dueños o arrendatarios) que califiquen podrán recibir financiamiento por 50% del costo de remodelación de la fachada. Estos fondos correspondientes al 50% del costo total se podrán utilizar para cubrir el costo de construcción de la remodelación y también para los honorarios del arquitecto.

Para el año 2007, la Ciudad incluyó dentro de SIP, el subprograma de Anuncio/Iluminación/Toldo (Sign/Lighting/Awning). Este es un programa que fue diseñado para aquel dueño que únicamente desee cambiar dichos componentes del exterior. La Ciudad tendrá el derecho de especificar criterios de diseño particulares para poder ser seleccionado en el programa.

El financiamiento de la Ciudad cubrirá hasta \$40,000 para remodelación de fachada y \$5,000 para el programa Anuncio/Iluminación/Toldo.

Para poder participar en los programas, los negocios deberán estar ubicados en una zona aprobada por HUD o tener un máximo de 5 (cinco) empleados, incluyendo al dueño. Para mayor información, favor de contactar a:

Chris Daveta, Gerente de Programa

Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario

617-625-6600 ext. 2500 - cdaveta@somervillema.gov

Préstamos para pequeños negocios

La ciudad de Somerville, en cooperación con ACCION USA, ofrece a dueños de negocios acceso a capital a través del Programa de Préstamos para Pequeños negocios (Small Business Loans Program en inglés). Con préstamos disponibles por hasta \$25,000 para negocios establecidos y de \$10,000 para negocios nuevos, la Ciudad desea asistir a los pequeños comerciantes para que la comunidad comercial se mantenga fuerte y energética. Para participar en el programa, un negocio deberá tener 5 (cinco) empleados o menos (incluyendo al dueño).

Para mayor información acerca del programa, favor de contactar a:

Maria Ortiz Perez, Especialista en Desarrollo de Negocios

Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario

617-625-6600 ext. 2500 - mortiz@somervillema.gov

Sitio de Asistencia para Financiamiento a Negocios

La ciudad de Somerville, en colaboración con "j4b plc", un líder mundial en información de fuentes de financiamiento, provee a los negocios acceso gratuito al portal de Asistencia de Financiamiento para Negocios, Somerville4business. Visite el sitio de Somerville4business en <http://www.open4business.us/somerville>, donde encontrara más de 450 programas de financiamiento para negocios, proviniendo de fuentes nacionales, estatales, y locales.

- Búsqueda de fondos en 60 segundos o búsqueda por categoría fácil y rápida
- Actualización de datos cada 24 horas para acceso a información completa
- Detalles de programas y contactos en su totalidad, vinculándolo directamente a las fuentes de financiamiento
- Información local, asistencia y contactos para apoyar a que su negocio alcance su potencial

Para más información acerca del sitio, favor de contactar a:

Maria Ortiz Perez, Especialista en Desarrollo de Negocios

Oficina de Planeación Estratégica y Desarrollo Comunitario

617-625-6600 ext. 2500 - mortiz@somervillema.gov

Programas para Sitios Contaminados (Brownfields)

El Programa de Desarrollo Económico para Sitios Contaminados (BEDP)

A través de BEDP, un negocio comercial o industrial o un desarrollador que tenga interés en comprar un sitio brownfield (contaminado o sospechado de estar contaminado) podrá solicitar dos tipos de asistencia:

- Servicios de análisis del sitio: Una ronda completa de análisis ambientales por un consultor ambiental calificado, y la elaboración del estimado del costo correspondiente a cualquier remediación necesaria. El análisis ocurrirá antes de la ejecución de cualquier compra o acuerdo de venta de un sitio contaminado.
- Cubrimiento de exceso de costo: Basado sobre el costo estimado para la remediación, el participante puede elegir entrar en un acuerdo con la Ciudad para cubrir los costos que excedan el estimado de la remediación ambiental.

Fondo de Préstamos para Limpieza (BCRLF)

Los sitios "brownfield" son terrenos contaminados o de los cuales se sospecha que están contaminados. Por lo mismo, los sitios Brownfields presentan dificultades durante transacciones de bienes raíces ya que los compradores potenciales temen los costos que implicaría limpiarlos. El BCRLF es un programa creado con fondos del Departamento de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en inglés) de los E.U.A, gracias al cual la Ciudad de Somerville puede prestar fondos para apoyar al financiamiento de limpieza de sitios contaminados.

La Ciudad de Somerville ofrece:

- Préstamos flexibles
- Tasas de interés flexibles
- Condiciones y términos de préstamos flexibles

El BCRLF puede ser utilizado solo o en combinación con el BEDP. Para más información por favor contacte a:

Peter Mills, Gerente de Programas Ambientales

617 625 6600 ext 2106 - pmills@somervillema.gov